

ИЗУЧЕНИЕ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ВО ВЗАИМОСВЯЗИ С БЕЛОРУССКОЙ

Проблема взаимодействия русской литературы с белорусской исследовалась в работах многих белорусских ученых: В. Журавлева, Е. Городниченко, В. Люкевича, М. Тычины.

Методических работ, посвященных этой проблеме, очень мало. Первой попыткой осмыслить и систематизировать в рамках школьной программы русско-белорусские литературные связи стала книга В. Ивашина, М. Лазарука и Е. Ленсу «Изучение русской литературы во взаимосвязи с белорусской», которая вышла в 1988 году [1]. В ней охватывались основные компоненты содержания литературного образования: от художественных произведений, предназначенных для текстуального изучения в школе, – до историко-литературного и теоретико-литературного материала. В книге не было поурочных разработок, что способствовало развитию гибкости методического мышления учителей-словесников, позволяя им применять материалы книги не только на уроках литературы, но и в процессе проведения факультативных занятий, внеклассной и исследовательской работы с учениками.

К большому сожалению, книга В. Ивашина, М. Лазарука и Е. Ленсу «Изучение русской литературы во взаимосвязи с белорусской» не переиздавалась и давно стала библиографической редкостью. С момента издания этой книги прошло 30 лет. Что изменилось? Некоторые темы утратили свою актуальность (например: «Творчество В. Маяковского и белорусская поэтическая лирика»); произошли изменения в школьной программе по русской и белорусской литературе. В школьных учебниках по русской литературе для 12-летней школы был раздел «Писатель и Беларусь». С переходом на 11-летний срок обучения этот раздел сократился, но проблема до сих пор осталась актуальной.

Концепция литературного образования в школах Беларуси предполагает установление межпредметных связей в процессе обучения [3]. Сегодня нельзя не признать и тот факт, что читательская культура современного школьника формируется в условиях двуязычия. Такая уникальная возможность позволяет преподавателям-словесникам двух учебных дисциплин устанавливать межпредметные связи в процессе чтения и анализа произведений русских и белорусских писателей на разных этапах литературного образования.

Но все ли учителя русской литературы могут читать в оригинале произведения белорусских классиков? На этот вопрос сложно ответить однозначно. Но очевидно другое: с течением времени количество часов на уроки русской и белорусской литературы заметно сократилось. В настоящее время одного часа в неделю в старших классах явно недостаточно для осмысления изучаемых произведений. Поэтому в большинстве случаев мы можем ограничиваться отдельными сведениями об авторах изучаемых книг. Так, например, можно рассказать ученикам о том, что ещё в школе

Я. Колос, Я. Купала, М. Богданович и многие другие белорусские писатели знакомы с произведениями А. Пушкина, М. Лермонтова, Н. Некрасова, И. Тургенева, А. Чехова. Русский язык был для них таким же близким и родным, как и белорусский. Неслучайно поэту Я. Колосу, Я. Купале, Т. Гартному первые свои произведения писали на русском языке [1, с. 3].

Сохранились воспоминания белорусских писателей о произведениях русской литературы, прочитанных в школьные годы. Так, в рассказе «Мой Чехов» Я. Брыль вспоминал о том, какое сильное впечатление произвела на него история чеховского Ваньки Жукова [1, с. 92]. Сила поэзии М. Лермонтова еще с детства захватила М. Лужанина. Вот почему он переводил на белорусский язык поэзию М. Лермонтова, за что и был удостоен премии имени Я. Купалы [4, с. 232].

В автобиографии К. Крапивы также отмечено, что свои первые лирические произведения он написал под влиянием М. Лермонтова [4, с. 232]. Творчеством А. Пушкина восхищался Я. Купала: «*Люблю я Пушкина за яго прыгожы, чароўны верш. Люблю за яго багацце думак, за сюжэтнасць, за зразумеласць яго мовы для ўсіх – ад малага да вялікага*». Творчество Твардовского высоко оценил белорусский поэт П. Бровка: «*Он наш, белорусский*». И таких примеров можно привести очень много, если не забывать о том, что и наша Беларусь в жизни и творчестве русских писателей также нашла свое отражение. Так, например, предки Ф. М. Достоевского родом из Беларуси.

Многие классики русской литературы были на белорусской земле. А. С. Пушкин, «отправляясь в южную ссылку в мае 1820 года и возвращаясь из нее в 1824 году, ... проезжал города Полоцк, Витебск, Оршу, Могилев...» [1, с. 23]. Можно предположить, что поэт встречался с белорусскими людьми и они рассказывали ему о своей жизни. Один из таких рассказов и послужил основой для повести А. С. Пушкина «Дубровский». Белорусского дворянина звали Островский [2]. Эти сведения можно привести в 6 классе на первом уроке по повести А. С. Пушкина «Дубровский», когда очень важно подготовить школьников к восприятию произведения. Второй вариант работы – заключительные занятия. В этом случае более подробно познакомим школьников с черновыми записями Пушкина [2] и обратим их внимание на следующий вопрос: «Что и почему изменил Пушкин?». Так, с помощью русско-белорусских связей, можно раскрыть замысел поэта, выявить благородство Владимира Дубровского и верность узам брака Маши Троекуровой.

В процессе подготовки школьников к чтению и анализу «Вечеров на хуторе близ Диканьки» Н. В. Гоголя (6 класс) можно рассказать, что писатель «... интересовался жизнью и бытом белорусского народа, его обычаями и традициями. Известно, что собирая фольклорный и этнографический материал для своих первых произведений, он записывал предания и поверья белорусов...» [1, с. 52].

М. Ю. Лермонтов, по мнению исследователей, не был в Беларуси, но интересовался ее историей, чему во многом «... способствовали рассказы отца, других близких людей, которые во время Отечественной войны 1812 года вместе с войсками проходили по белорусской земле» [1, с. 37]. Об этом учитель может рассказать на уроке русской литературы в 5 классе перед изучением стихотворения М. Ю. Лермонтова «Бородино». Эти сведения в сочетании с материалами вступительной статьи учебника подготовят школьников к восприятию стихотворения, активизируют интерес к личности М. Ю. Лермонтова и его творчеству.

В процессе чтения и анализа произведений русских писателей можно использовать прием сопоставления. Этот прием позволяет выявить сходства и различия в тематике, проблематике и сюжетно-композиционной основе произведений русских и белорусских писателей, а также обратить внимание школьников на художествен-

но-изобразительные средства языка, образы героев и мотивы их поступков. Можно сопоставить:

- крестьянских детей в стихотворении Н. А. Некрасова «Крестьянские дети» и в поэме Я. Колоса «Новая земля»;
- художественный талант и его воплощение в трагедии А. С. Пушкина «Моцарт и Сальери» и в поэме Я. Колоса «Симон-музыка»;
- образ борца за народное счастье в поэме Некрасова «Кому на Руси жить хорошо» и в драме Я. Купалы «Разоренное гнездо» (Гриша Добросклонов и Симон Зяблик).

Постепенно у школьников будут формироваться разные читательские умения, необходимые для полноценного восприятия произведений русских и белорусских авторов: умение воссоздавать художественные образы, определять мотивы поступков героев, разгадывать значение художественных деталей и другие.

Жанрово-рольевой специфика художественного текста – еще один аспект для установления межпредметных связей на уроках русской и белорусской литературы. С жанром сказки (*фольклорной и литературной*) и рассказа школьники знакомятся на уроках русской и белорусской литературы в начале учебного года в 5 классе. В этом случае знания и читательские умения обогащаются. Мифы и народные песни изучают на уроках русской и белорусской литературы в 5 классе, а на уроках белорусской литературы – в 6-ом. С жанром басни школьники знакомятся на уроках русской литературы раньше, чем на уроках белорусской. Жанр баллады представлен в начале 7 класса в школьной программе по русской литературе, и в конце 7 класса – по белорусской литературе. Можно попытаться сопоставить литературные направления и особенности авторского стиля в произведениях русских и белорусских писателей, которые изучаются в старших классах. Но так или иначе мы сталкиваемся с проблемой переноса знаний и умений, полученных на уроках русской литературы, в новую для школьников ситуацию: на процесс чтения и восприятия произведений белорусских авторов (и наоборот), что развивает гибкость мышления и творческие возможности школьников, так необходимые для полноценного восприятия художественных текстов других авторов, в том числе прочитанные самостоятельно.

Большие возможности для установления межпредметных связей имеет исследовательская работа школьников, что предполагает применение учебных заданий разного уровня сложности. Мы считаем, что наиболее интересным для старшеклассников видом работы станет сопоставление произведений русских писателей с переводами на белорусский язык. Известно, например, что Я. Купала переводил поэму А. Пушкина «Медный всадник», Я. Колос – поэму «Полтава», А. Кулешов – «Цыганы», «Евгений Онегин», К. Черный – повести «Дубровский» и «Капитанская дочка». Исследовательская работа позволит обратить внимание школьников на выбор переводчиком слов и выражений, художественно-изобразительных средства языка и синтаксических конструкций.

Таким образом, произведения русской литературы могут изучаться во взаимодействии с белорусской на разных этапах постижения художественного текста:

- на этапе подготовки к восприятию для активизации интереса к чтению и творчеству изучаемого автора;
- в процессе чтения и анализа текста, чтобы помочь школьникам разобраться в прочитанном;
- на заключительных уроках для выявления авторской точки зрения и обобщения читательских впечатлений школьников.

Устанавливая межпредметные связи на уроках русской и белорусской литературы мы обогащаем эстетические предпочтения современного школьника, развиваем его читательскую культуру, активизируем интерес к творчеству русских и белорусских писателей, что имеет немаловажное значение в процессе преподавания.



ЛИТЕРАТУРА

1. Ивашин, В. В. Изучение русской литературы в связи с белорусской / В. В. Ивашин, М. А. Лазарук, Е. А. Ленсу. – Минск: Нар. асвета, 1998. – 173 с.
2. Каратай, С. Н. Уроки литературы в 6 классе : пособие для учителя / С. Н. Каратай, Т. Ф. Мушинская, Е. В. Перевозная. – Минск : Лексис, 1988. – 228 с.
3. Концепция учебного предмета «Русская литература» (1–11 классы) // Русский язык и литература. – 2009. – № 7. – С. 21–28.
4. Петровская, Л.К. Русская литература : учеб. пособие для 7 класса общеобразовательных учебных заведений с русским и белорусским яз. обуч. В 2 ч. Ч.1 / Л. К. Петровская ; под ред. Т. Ф. Мушинской. – Минск : НИО, 2010. – 240 с.